



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная
коммуникация»

Учебно-методическое пособие
Научно-исследовательская
работа:
общие требования
к подготовке и оформлению

Автор

Воронкина М.А.

Ростов-на-Дону, 2016



Аннотация

В пособии охвачены все этапы подготовки квалификационной работы от выбора её темы до защиты, раскрывается методология научного исследования в рамках программы подготовки «Специальный перевод». Пособие включает не только теорию научно-исследовательской работы, но и снабжено перечнем вопросов для подготовки к итоговой аттестации в форме публичной защиты.

Пособие предназначено студентам, обучающимся по направлению «Перевод и переводоведение», а также их научным руководителям.

Авторы

к.филос.н., доцент кафедры "Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация" Воронкина М.А.



Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	4
ПОДГОТОВКА К НАПИСАНИЮ РАБОТЫ	9
ИЗЛОЖЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНОГО	14
ИССЛЕДОВАНИЯ	14
ОФОРМЛЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ	30
РАБОТЫ	30
ЗАЩИТА РАБОТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ	38
ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЩИТЕ	41
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	43
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	46

ВВЕДЕНИЕ

Научно-исследовательская работа – это особый вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. В процессе этой деятельности студентам необходимо овладеть профессиональными умениями в соответствии с квалификационными требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение». Это самостоятельная творческая работа студентов, связанная со специальными дисциплинами и научной тематикой кафедры, осуществляющей руководство при написании работы. Основной целью данного вида учебной деятельности является реализация профессиональных знаний в практической сфере, а также развитие исследовательского типа мышления и получение новых объективных научных знаний на основе научно-исследовательской практики. В процессе выполнения работы совершенствуется способность к научному поиску и творчеству. Выполнение студентами научно-исследовательских заданий должно опираться, с одной стороны, на понимание ими общей логики исследовательской работы, знание её методологии, а с другой – на использование того адаптированного инструментария, который принят в современных научных исследованиях в области их специализации. Данная практическая деятельность является одной из форм профессионального обучения в высшей школе, становления профессионала-исследователя.

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентами в процессе изучения дисциплин, предусмотренных программой;
- овладение навыками самостоятельного ведения научно-исследовательской работы;
- развитие исследовательских способностей;
- приобретение опыта научной и аналитической деятельности;
- освоение методики сбора и обработки информации по выбранной теме научных исследований;
- обзор публикаций в рецензируемых журналах по теме

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

исследований;

- формирование умений в области подготовки научных материалов по итогам практических исследований;

- получение представления о современных информационных технологиях, применяемых в научно-исследовательской работе;

- закрепление практических навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научной деятельности студентов;

- формирование компетенции и профессионально значимых качеств личности исследователя;

- совершенствование интеллектуальных способностей и коммуникативных умений в процессе подготовки научно-исследовательского задания и публичного выступления с целью его защиты;

- закрепление практических навыков самовоспитания, самообразования, проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Практика научного исследования базируется на компетенциях, приобретенных при изучении таких дисциплин, как «Теория межкультурной коммуникации», «Теория иностранного языка и теория перевода», «Введение в языковедение», «Научно-технический текст», «Специальное страноведение», «Реферирование и аннотирование текста», «Информационные технологии в переводе», «Специальный перевод в сфере техники и технологий»; «Сравнительно-сопоставительная типология английского и русского языков», «ТМ системы, инструменты CAT и управление переводческими проектами» и др.

Научно-исследовательская работа осуществляется в следующих формах:

- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным планом;

- участие в межкафедральных семинарах, теоретических семинарах (по тематике исследования), а также в научной работе кафедры;

- выступление на конференциях молодых ученых, проводимых на факультете, в других вузах, а также участие в других научных конференциях;

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

- подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей;
- подготовка и защита научно-исследовательской работы по направлению проводимых научных исследований;
- участие в реальном научно-исследовательском проекте, выполняемом на кафедре в рамках бюджетных и внебюджетных научно-исследовательских программ (или в рамках полученного гранта), или в организации-партнере по реализации подготовки студента.

Руководство научно-исследовательской работой осуществляет научный руководитель студента, назначаемый заведующим кафедрой.

Студенты, не выполнившие программу научно-исследовательской работы или получившие отрицательную характеристику или неудовлетворительную оценку при защите работы, не могут быть допущены к итоговой аттестации.

Студенты, обучающиеся по направлению «Перевод и переводоведение», завершив научно-исследовательскую работу, должны обладать следующими компетенциями:

- способностью самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и компетенции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

В ходе выполнения научно-исследовательской работы студенты выполняют следующие виды деятельности:

- осуществляют сбор, обработку, анализ и систематизацию научной и статистической информации по теме научного исследования для подтверждения выдвинутых научных гипотез и написания текста работы;

- проводят исследования и обработку результатов;

- систематизируют специальную литературу по выбранной тематике, в том числе достижения отечественной и зарубежной науки;

- уточняют содержание и структуру текста работы с учётом изученной литературы по теме исследования;

- используют релевантные методы исследований для подготовки итоговой работы.

При выполнении различных видов работ в ходе осуществления научно-исследовательской работы используются технологии индивидуализированного обучения и информативно-развивающие технологии.

Особенность процесса индивидуализированного обучения состоит в том, что в процессе такого обучения учитываются способности и пожелания студентов, создаются необходимые условия для развития их индивидуальных способностей. Главная цель - формирование активной личности, способной самостоятельно проектировать и строить свою учебно-познавательную деятельность, собирать, обрабатывать, оценивать и интерпретировать научную информацию по теме исследования. Другими словами, основная направленность технологий индивидуализированного обучения - развитие активной познающей личности.

Главная цель информационно-развивающих технологий – поиск и использование информации из различных источников, подготовка эрудированного специалиста, владеющего системой необходимых знаний, обладающего большим запасом информации и умеющим применять эту информацию в целях проведения лингвистического анализа текста/дискурса, оценивания и анализа информации, выделения наиболее существенных фактов, самостоятельного их оценивания и использования и пр.

Ориентация таких технологий — получение и формирование системы знаний современного этапа,

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

максимальное обогащение этих знаний, запоминание и свободное оперирование ими.

В ходе выполнения научно-исследовательской работы активно используется проблемное обучение, связанное с решением проблем конкретного объекта исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; исследовательские методы обучения, связанные с самостоятельным пополнением лингвистических, страноведческих и других необходимых знаний; проектное обучение, связанное с участием студентов в реальных процессах переводческой деятельности, имеющих место в организациях (учреждениях), информационно-коммуникационные технологии, в том числе доступ в Интернет, что способствует овладению основами современной информационной библиографической культуры. Студенты имеют возможность дистанционных консультаций с научными руководителями посредством электронной почты.

Используется и метод проектов, в котором студент под руководством научного руководителя достигает поставленной цели через детальную разработку научной переводоведческой проблемы. Работа должна завершиться реальным практическим результатом, оформленным установленным образом. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических научных задач переводоведения или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей. Эта технология предполагает совокупность исследовательских, поисковых, проблемных методов, творческих по своей сути. Руководителю в рамках проекта отводится роль разработчика, координатора, эксперта, консультанта.

Совокупность способов проведения научно-исследовательской работы включает в себя как доступ в сеть Интернет, так и использование программных продуктов для обработки аналитических данных, возможности лабораторий учебного заведения, пакеты программ Microsoft Office, Trados Studio и др.

При возникновении вопросов студент может получить квалифицированную консультацию у преподавателей-специалистов в различных областях перевода и переводоведения.

Подготовка и оформление научно-исследовательской работы предполагают следующие этапы:

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

- 1) выбор темы, планирование, поиск материала исследования и подготовка к выполнению работы;
- 2) оформление результатов исследования;
- 3) подготовка к защите и защита работы.

В пособии будет рассмотрен каждый из перечисленных этапов.

ПОДГОТОВКА К НАПИСАНИЮ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа представляет собой краткое описание проводимого научного исследования, качество которого во многом определяется плановостью, следованием заранее продуманной схеме. Традиционно ход научно-исследовательской деятельности включает следующие этапы:

- выбор темы исследования;
- постановка проблемы, формулирование гипотезы, определение цели и задач исследования;
- составление плана работы;
- знакомство с исследованиями по теме и отбор фактического материала;
- выбор и реализация методики проведения исследования;
- описание процесса исследования;
- подведение выводов и оценка результатов.

Выбор темы по праву считают одним из определяющих этапов научного творчества. На выбор темы влияет знакомство студента с предметом исследования, знания, приобретённые им в процессе учёбы, а также его собственные интересы, предпочтения, идеи. Важен опыт обнародования и обсуждения этих идей в научных кружках, на студенческих конференциях, семинарах, в публикациях. При выборе темы необходимо учитывать её актуальность для развития современного научного знания, обеспеченность научной литературой и фактическим материалом, научную новизну по сравнению с ранее проводимыми исследованиями в данной области, практическую и теоретическую значимость возможных результатов. Тему не следует формулировать слишком «широко». Это открывает возможность глубокой проработки проблемы. Сама предварительная формулировка темы, название будущей работы должно обсуждаться с научным руководителем.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Научная новизна может проявляться в формулировании новых теоретических положений, прогрессивных методических рекомендаций, которые могут быть внедрены в практику и дать положительные результаты. Кроме того, научная новизна может определяться введением в научный оборот и обработкой нового фактического материала по теме.

Составление плана научного исследования исходит из осмысления его первоначального замысла. Это может найти выражение в формулировании *гипотезы*, т.е. предварительного предположения. Здесь велико значение интуиции, умения строить предсказания на основе аналогии со сходными явлениями, метафористического мышления. Предварительная версия может найти подтверждение в ходе исследования либо быть опровергнута его результатами. Поэтому её выдвижение может быть полезно для планирования, систематизации и упорядочения работы. В дальнейшем предварительный план может уточняться в зависимости от хода исследования, его промежуточных результатов. Как правило, на начальной стадии более полезен план-рубрикатор, включающий перечень логически выстроенных рубрик, соотносимых с темой. Со временем такой план может перерасти в план-проспект, реферативно развёртывающий тезисы первоначального плана.

Последовательность действий научно-исследовательской работы должна отталкиваться от конечной *цели исследования*. По этой причине чрезвычайно важно изначальное определение этой цели и постановка промежуточных *задач*, которые будут способствовать её реализации. Названные операции помогут оптимизировать работу с точки зрения распределения времени на решение отдельной задачи, выбора в каждом случае подходящей методики работы, будут способствовать осмыслению общей стратегии и тактики исследования в целом.

Наличие продуманного плана, несомненно, способствует более осознанному поиску материала исследования: литературных исследований и фактических данных, а также более осмысленному с ними знакомству в интересующем исследователя аспекте. Ознакомиться необходимо со всеми видами источников, содержание которых связано с темой исследования. К ним относятся материалы, опубликованные в различных отечественных и зарубежных изданиях, непубликуемые документы (отчёты о научных исследованиях, диссертации,

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

депонированные рукописи), официальные материалы.

Изучение литературы необходимо начинать с общих работ, чтобы получить представление об основных вопросах, с которыми связана проблема исследования, а после этого при необходимости искать дополнительный материал (минимум рекомендуемой литературы см. приложение 1).

С научной литературой следует знакомиться, делая попутно выписки, конспекты. На ксерокопии или собственном экземпляре полезно делать записи на полях. Это позволяет лучше ориентироваться в уже прочитанных материалах.

Изучение научных работ лучше проводить поэтапно:

- ознакомление с общим содержанием по аннотации, ключевым словам, оглавлению;
- беглый просмотр работы в целом;
- чтение в порядке расположения материала;
- выборочное чтение заинтересовавшей части работы;
- конспект нужных материалов;
- осмысление, критическая оценка конспекта, его редактирование и "чистовая" запись как фрагмент будущей работы.

При изучении публикаций по теме не следует ограничиваться только заимствованием материала. Параллельно следует подвергать найденную информацию обработке: анализу, синтезу, сравнению с прочитанным ранее, всякого рода классификациям, другим мыслительным операциям. Этот процесс должен совершаться в течение всей работы над исследованием. При таком условии собственные идеи, возникшие в ходе знакомства с чужими работами, могут стать основой для получения нового знания.

При знакомстве с литературой по теме используется не вся содержащаяся в ней информация, а только та, которая имеет отношение к проблеме исследования и является для него наиболее важной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в научном исследовании.

Изучая публикации, нужно очень тщательно следить за оформлением конспекта, чтобы в дальнейшем было легко им пользоваться. Имея дело с отдельным вопросом или разделом, надо постоянно устанавливать его связь с проблемой в целом, а работая над общей проблемой, делить её на части, каждую из

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

которых продумывать в деталях.

Научное творчество предполагает значительный объём черновой работы, связанной с поиском и обработкой информации, её критическим осмыслением, разложением на отдельные «кванты», «кирпичики», их перегруппировкой и дальнейшим обобщением, построением из этих «кирпичиков» новой конструкции по собственному, авторскому замыслу. Иначе говоря, интересующие факты не лежат на поверхности, а скрыты в чужом произведении или источнике, «встроены» в него, являются его неотъемлемой частью, выполняя в нём функции, предусмотренные другим автором и не всегда совпадающие с задачами проводимого исследования. Из этого важно сделать вывод, что отбор научных фактов, их вычленение и дальнейшее использование — не механический, а творческий процесс, требующий целеустремленной работы.

Необходимо отбирать не любые факты, а только *научные*. Объём и содержание понятия "научный факт" не совпадает с понятием "факт", применяемым в обыденной жизни.

Под научными фактами понимают элементы, составляющие основу научного знания, отражающие объективные свойства вещей и процессов. На основании научных фактов определяются закономерности явлений, строятся теории и выводятся законы.

При отборе фактов необходимо следовать принципу научной объективности и всесторонности. Нельзя отбрасывать факты только потому, что их трудно объяснить или найти применение. Достоверность научного факта характеризует его безусловное реальное существование. Если подтверждения этому нет, то принцип достоверности нарушается.

Достоверность научных фактов в значительной степени зависит от достоверности источников, от их целевого назначения и характера информации. Теоретическая работа в области гуманитарных дисциплин содержит значительное количество отвлечённых построений, рассуждений, сравнений. Достоверность её содержания зависит от достоверности исходной информации. Однако здесь важное значение имеет и позиция автора, его мировоззрение, в зависимости от которых работа наряду с объективными научными данными может содержать ошибочные трактовки, неверные предположения, выводы. Поэтому следует критично оценить её содержание, точно установить истинность суждений автора и дать им объективную оценку.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Особое значение имеет информационная статья или сообщение, которые всегда оперативны и актуальны, содержат сжатое, конкретное изложение фактов, отчёт о событии, явлении.

Подобно статьям, различной степенью достоверности обладают и доклады научных конференций, симпозиумов и т.п. Одни из них могут содержать обоснованные, доказанные, апробированные сведения, другие могут включать вопросы постановочного характера, предложения и т.п.

О достоверности информации может свидетельствовать не только характер первоисточника, но и научный, профессиональный авторитет его автора, его принадлежность к той или иной научной школе.

Во всех случаях следует отбирать только последние данные, наиболее авторитетные источники, точно указывать, откуда заимствованы материалы.

Особой формой презентации фактического материала в работе являются цитаты, которые становятся органической частью её текста. Они используются для того, чтобы без искажений передать мысль цитируемого автора, для идентификации взглядов при сопоставлении различных точек зрения и т.д. Цитаты служат базой в процессе анализа и синтеза информации. Отталкиваясь от их содержания, можно создать систему доказательств, необходимых для объективной характеристики рассматриваемого явления. Цитаты могут использоваться и для подтверждения отдельных суждений исследователя. Во всех случаях число используемых цитат должно быть оптимальным, т.е. определяться потребностями разработки темы.

От автора требуется установить, уместно ли применение цитат в конкретном контексте, нет ли в них искажений смысла анализируемых источников. Причины искажений могут быть различными. В одних случаях из первоисточника могут быть взяты слова, которые не определяют основной сути взглядов его автора. В других — цитаты ограничиваются словами, которые содержат только часть мысли, например, ту, которая больше отвечает интересам автора. Иногда в цитате излагается точка зрения не на тот предмет, который рассматривается в данном контексте. Возможны и иные смысловые неточности. Наряду с прямым цитированием часто прибегают к пересказу. В этом случае также не исключается вероятность искажения,

поэтому текст пересказа надо тщательно сверять с источником.

ИЗЛОЖЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Поскольку научно-исследовательская работа носит квалификационный характер, её оценивают не только по теоретической научной ценности, актуальности темы и прикладному значению результатов, но и по уровню общеметодической подготовки этого научного произведения, что прежде всего находит отражение в его композиции и литературном оформлении. Композиция и стиль работы должны способствовать наиболее полному раскрытию творческого замысла автора.

Традиционно сложилась определённая композиционная структура научно-исследовательского произведения, основными элементами которой являются следующие:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Введение
4. Главы основной части
5. Заключение
6. Библиографический список
7. Приложения
8. Вспомогательные указатели

Научно-исследовательская работа должна полно и достоверно раскрывать ход проведённого изыскания, его методику, излагать полученные результаты и выводы. Форма изложения должна характеризоваться высокой степенью абстрагирования, применением средств логического дискурса и аргументированностью суждений. В текст должен включаться весь имеющийся в распоряжении автора знаковый аппарат (термины, формулы, латинские обозначения, диаграммы, графики, схемы, таблицы и пр.) Язык работы должен соответствовать научному стилю речи. Именно языково-стилистическая культура изложения лучше всего позволяет судить об общей культуре автора.

Наиболее характерной особенностью языка письменной научной речи является формально-логический способ изложения материала. Это находит свое выражение во всей системе речевых

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

средств. Научное изложение состоит главным образом из рассуждений, целью которых является доказательство истин, выявленных в результате исследования фактов действительности.

Для научного текста характерна смысловая законченность, целостность и связность. Важнейшим средством выражения логических связей являются специальные функционально-синтаксические средства связи, указывающие на последовательность развития мысли (вначале, прежде всего, затем, во-первых, во-вторых, значит, итак и др.), противоречивые отношения (однако, между тем, в то время как, тем не менее), причинно-следственные отношения (следовательно, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, кроме того, к тому же), переход от одной мысли к другой (прежде чем перейти к..., обратимся к..., рассмотрим, остановимся на..., рассмотрев, перейдет к..., необходимо остановиться на..., необходимо рассмотреть), итог, вывод (итак, таким образом, значит, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод, подведя итог, следует сказать...)

В качестве средств связи могут использоваться местоимения, прилагательные и причастия (данные, этот, такой, названные, указанные и др.).

Слова "действительно" или "в самом деле" указывают, что следующий за ними текст предназначен служить доказательством, слова "с другой стороны", "напротив" и "впрочем" готовят к восприятию противопоставления, "ибо" — объяснения.

В некоторых случаях словосочетания рассмотренного выше типа не только помогают обозначить переходы авторской мысли, но и способствуют улучшению рубрикации текста. Например, слова "приступим к рассмотрению" могут заменить заглавие рубрики. Они, играя роль невыделенных рубрик, разъясняют внутреннюю последовательность изложения, а потому в научном тексте очень полезны.

На уровне целого текста для научной речи едва ли не основным признаком является целенаправленность и прагматическая установка. Отсюда делается понятным, почему эмоциональные языковые элементы в научно-исследовательских работах не играют особой роли. Научный текст характеризуется тем, что в него включаются только точные, полученные в результате длительных наблюдений и научный

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

экспериментов сведения и факты. Это обуславливает и точность их словесного выражения, а следовательно, использование специальной терминологии.

Благодаря специальным терминам достигается возможность в краткой и экономной форме давать развернутые определения и характеристики научных фактов, понятий, процессов, явлений.

Установлено, что количество терминов, применяемых в современной науке, значительно превышает общее количество слов, употребляемых в литературно-художественных произведениях и разговорной речи.

Следует помнить, что научный термин не просто слово, а выражение сущности данного явления. Следовательно, нужно с большим вниманием выбирать научные термины и определения. Нельзя произвольно смешивать в одном тексте различную терминологию, помня, что каждая наука имеет свою, присущую только ей, терминологическую систему.

Нельзя также употреблять вместо принятых в данной науке терминов профессиональной лексики, т.е. слов и выражений, распространённых в определенной профессиональной среде. Профессионализмы — это не обозначения научных понятий, а условные в высшей степени дифференцированные наименования реалий, используемые в среде узких специалистов и понятные только им. Это своего рода их жаргон. В основе такого жаргона лежит бытовое представление о научном понятии.

Фразеология научной прозы также весьма специфична. Она признана, с одной стороны, выражать логические связи между частями высказывания (такие, например, устойчивые сочетания, как "привести результаты", "как показал анализ", "на основании полученных данных", "резюмируя сказанное", "отсюда следует, что" и т.п.), с другой стороны, обозначать определенные понятия, являясь, по сути дела, терминами (такие, например, фразеологические обороты и сложные термины).

Рассмотрим теперь *грамматические особенности научной речи*, также существенно влияющие на языково-стилистическое оформление текста научного исследования. С точки зрения морфологии следует отметить в ней наличие большого количества существительных с абстрактным значением, а также отглагольных существительных (исследование, рассмотрение, изучение и т.п.).

В научной прозе широко представлены относительные

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

прилагательные, поскольку именно такие прилагательные в отличие от качественных способны с предельной точностью выражать достаточные и необходимые признаки понятий.

Как известно, от относительных прилагательных нельзя образовать формы степеней сравнения. Поэтому в научном тексте при необходимости использования качественных прилагательных предпочтение отдается аналитическим формам сравнительной и превосходительной степени.

Для образования превосходной степени чаще всего используются слова "наиболее", "наименее". Не употребляется сравнительная степень прилагательного с приставкой "по" (например, "повыше", "побыстрее"), а также превосходная степень прилагательного с суффиксами -айш-, -ейш-, за исключением некоторых терминологических выражений, например, "мельчайшие единицы речи".

Особенностью языка научной прозы является также отсутствие экспрессии. Отсюда доминирующая форма оценки — констатация признаков, присущих определяемому слову. Поэтому большинство прилагательных являются здесь частью терминологических выражений. Отдельные прилагательные употребляются в роли местоимений. Так, прилагательное "следующие" заменяет местоимение "такие" и везде подчеркивает последовательность перечисления особенностей и признаков.

Глагол и глагольные формы в тексте научных сочинений несут особую информационную нагрузку. Авторы работ обычно пишут "рассматриваемая проблема", а не "рассмотренная проблема". Эти глагольные формы служат для выражения постоянного свойства предмета (в научных законах, закономерностях, установленных ранее или в процессе данного исследования), они употребляются также при описании хода исследования, доказательства в описании устройства приборов и машин.

Основное место в научной прозе занимают формы несовершенного вида глагола и формы настоящего времени, так как они не выражают отношение описываемого действия к моменту высказывания.

Часто употребляется изъявительное наклонение глагола, редко — сослагательное наклонение и почти совсем не употребляется повелительное наклонение. Широко используются возвратные глаголы, пассивные конструкции, что обусловлено

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

необходимостью подчеркнуть объект действия, предмет исследования (например, "В данной статье рассматриваются...", "Намечено выделить дополнительные кредиты...").

В научной речи довольно распространены указательные местоимения "этот", "тот", "такой". Они не только конкретизируют предмет, но и выражают логические связи между частями высказывания (например, "Эти данные служат достаточным основанием для вывода..."). Местоимения "что-то", "кое-что", "что-нибудь" в силу неопределённости их значения в научном тексте не используются.

Остановимся на *синтаксисе научной речи*. Поскольку такая речь характеризуется строгой логической последовательностью, здесь отдельные предложения и части сложного синтаксического целого, все компоненты (простые и сложные), как правило, очень тесно связаны друг с другом, каждый последующий вытекает из предыдущего или является следующим звеном в повествовании или рассуждении. Поэтому для текста, требующего сложной аргументации и выявления причинно-следственных отношений, характерны сложные предложения различных видов с чёткими синтаксическими связями. Преобладают сложные союзные предложения. Отсюда богатство составных подчинительных союзов "благодаря тому что", "между тем как", "так как", "вместо того чтобы", "ввиду того что", "оттого что", "вследствие того что", "после того как", "в то время как" и др. Особенно употребительны производные отыменные предлоги "в течение", "в соответствии с...", "в результате", "в отличие от...", "наряду с...", "в связи с..." и т.н.

В научном тексте чаще встречаются сложноподчиненные, а не сложносочиненные предложения. Это объясняется тем, что подчинительные конструкции выражают причинные, временные, условные, следственные и тому подобные отношения, а также тем, что отдельные части в сложноподчиненном предложении более тесно связаны между собой, чем в сложносочиненном. Части же сложносочиненного предложения как бы нанизываются друг на друга, образуя своеобразную цепочку, отдельные звенья которой сохраняют известную независимость и легко поддаются перегруппировке.

Безличные, неопределенно-личные предложения в тексте научных исследований используются при описании фактов, явлений и процессов. Номинативные предложения

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

применяются в названиях разделов, глав и параграфов, в подписях к рисункам, диаграммам, иллюстрациям.

У письменной научной речи имеются и чисто *стилистические особенности*. Объективность изложения — основная стилевая черта такой речи, которая вытекает из специфики научного познания, стремящегося установить научную истину. Отсюда наличие в тексте научных работ вводных слов и словосочетаний, указывающих на степень достоверности сообщения. Благодаря таким словам тот или иной факт можно представить как вполне достоверный (конечно, разумеется, действительно), как предполагаемый (видимо, надо полагать), как возможный (возможно, вероятно).

Обязательным условием объективности изложения материала является также указание на то, каков источник сообщения, кем высказана та или иная мысль, кому конкретно принадлежит то или иное выражение. В тексте это условие можно реализовать, используя специальные вводные слова и словосочетания (по сообщению, по сведениям, по мнению, по данным, по нашему мнению и др.)

Важно учитывать и модальность. При выражении обязательных, императивных требований в тексте применяются глаголы «должен», «следует», «необходимо», «требуется, чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». В ином, не столь категоричном значении более уместны выражения типа «могут быть», «может быть», «как правило», «при необходимости», «в случае» и т. д. Допускается использование формы третьего лица множественного числа, например, «применяют», «указывают» и т. п.

Сугубо деловой и конкретный характер описаний изучаемых явлений, фактов и процессов почти полностью исключает индивидуальные особенности слога, эмоциональность и изобретательность. В настоящее время в научной речи уже довольно чётко сформировались определенные стандарты изложения материала. Так, описание экспериментов делается обычно с помощью кратких страдательных причастий. Например: *«Было сделано наблюдение над словоупотреблением», «Было выделено 15 элементов...»*.

Использование подобных синтаксических конструкций позволяет сконцентрировать внимание читателя только на

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

самом действии. Субъект действия при этом остается необозначенным, поскольку указание на него в такого рода научных текстах является необязательным.

Описание действия чаще всего делается с помощью пассивных конструкций, в которых сказуемое выражается глаголом в страдательно-возвратной форме. Например: "Определение *используется*..."

Стиль письменной научной речи — это безличный монолог. Поэтому изложение обычно ведется от третьего лица, так как внимание сосредоточено на содержании и логической последовательности сообщения, а не на субъекте. Сравнительно редко употребляется форма первого и совершенно не употребляется форма второго лица местоимений единственного числа. Авторское "я" как бы отступает на второй план.

Сейчас стало неписаным правилом, когда автор научной работы выступает во множественном числе и вместо "я" употребляет "мы", считая, что выражение авторства как формального коллектива придает больший объективизм изложению.

Действительно, выражение авторства через "мы" позволяет отразить свое мнение как мнение определенной группы людей, научной школы или научного направления. И это вполне объяснимо, поскольку современную науку характеризуют такие тенденции, как интеграция, коллективность творчества, комплексный подход к решению проблем. Местоимение "мы" и его производные как нельзя лучше передают и оттеняют эти тенденции.

Став фактом научной речи, местоимение "мы" обусловило целый ряд новых значений и производных от них оборотов, в частности, с притяжательным местоимением типа "по нашему мнению".

Однако нагнетание в тексте местоимения "мы" производит малоприятное впечатление. Поэтому авторы научных работ стараются прибегать к конструкциям, исключаям употребление этого местоимения.

Таковыми конструкциями являются неопределённо-личные предложения (например, "Вначале производят отбор информации по теме, а затем осуществляют её обработку..."). Употребляется также форма изложения от третьего лица (например, "автор полагает..."). Аналогичную функцию выполняют

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

предложения со страдательным залогом (например, "Разработан комплексный подход к исследованию...") Такой залог устраняет необходимость в фиксации субъекта действия и тем самым избавляет от необходимости вводить в текст личные местоимения.

Качествами, определяющими культуру научной речи, являются точность, ясность и краткость. Смысловая *точность* — одно из главных условий, обеспечивающих научную и практическую ценность заключенной в тексте информации. Действительно, неправильно выбранное слово может существенно исказить смысл написанного, дать возможность двоякого толкования той или иной фразы, придать всему тексту нежелательную тональность.

Между тем авторы не всегда добиваются точности словоупотребления, небрежно отбирая слова, которые часто искажают высказанную мысль. Отсюда различного рода лексические ошибки, лишаящие научную речь точности и ясности.

Распространена привычка пересыпать свою речь канцелярскими словами, "щеголять" мудрёной книжной лексикой. Это мешает писать просто и понятно. Особенно мешает точности высказываний злоупотребление иностранными словами. Часто этому сопутствует и элементарное незнание смысла слова.

Нередко и исконно русские слова употребляются неточно, вопреки их значению, и тогда рождаются фразы типа: "*Большая* половина материала осталась необработанной", "Предлагаемый этим автором подход *вооружён* специальной методикой".

Очень часто точность нарушается в результате синонимии терминов. Терминов-синонимов в одном высказывании быть не должно. Плохо, когда соискатель пишет то "уместно", то "релевантно" или то "коммуникация", то "обмен информацией", или когда в одном случае он использует "адресат", а в другом "реципиент".

В научной речи для обозначения новых понятий нередко создаются новые слова от иностранных по словообразовательным моделям русского языка. В результате появляются такие неуклюжие слова, как "шлюзовать" (от "шлюз"), "штабелировать" (от "штабель"), "коммуницировать" (от "коммуникация").

Нельзя также признать за норму образование от двух русских слов нового слова на иностранный манер (сейчас это особенно модно), например: вместо русского понятного всем

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

слова "штабелеукладчик" можно часто услышать "штабилер" и даже "штабиятор". Еще хуже, когда такие новые слова являются не совсем благозвучными, например, использование вместо понятного слова "сортировочная машина" — "сортиратор". Такие слова точности выражения мысли не прибавляют.

Снижает точность сообщаемой информации проникновение в научную речь просторечных и жаргонных слов, которые употребляются вместо соответствующих терминов.

Точность научной речи обусловлена не только целенаправленным выбором слов и выражений, не менее важен выбор грамматических конструкций, предполагающий точное следование нормам связи слов во фразе. Возможность по-разному объяснять слова в словосочетаниях порождает двусмысленность.

Другое необходимое качество научной речи — ее *ясность*. Ясность — это умение писать доступно и доходчиво.

Практика показывает, что особенно много неясностей возникает там, где авторы вместо точных количественных значений употребляют слова и словосочетания с неопределённым или слишком обобщенным значением.

Очень часто авторы пишут "и т.д." в тех случаях, когда не знают, как продолжить перечисление, или вводят в текст фразу "вполне очевидно", когда не могут изложить доводы. Обороты "известным образом" или "специальным устройством" нередко указывают, что автор в первом случае не знает каким образом, а во втором — какое именно устройство.

Во многих случаях нарушение ясности изложения вызывается стремлением отдельных авторов придать своему труду видимость научности. Отсюда и совершенно ненужное наукообразие, когда простым всем хорошо знакомым предметам дают усложнённые названия. Самое обычное понятие, обозначаемое общеизвестным словом, у таких авторов вдруг выступает под сугубо научно-техническим наименованием.

Причиной неясности высказывания может стать неправильный порядок слов во фразе. Например: "Четыре подобных автомата обслуживают несколько тысяч человек". В этой фразе подлежащее не отличается по форме от прямого дополнения и поэтому неясно, кто (или что) является субъектом действия: автоматы или люди, которые их обслуживают.

Нередко доступность и доходчивость называют простотой. Простота изложения способствует тому, что текст

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

работы читается легко, т.е. когда мысли автора воспринимаются без затруднений. Однако нельзя отождествлять простоту и примитивность. Нельзя также путать простоту и с общедоступностью научного языка. Популяризация здесь оправдана лишь в тех случаях, когда научная работа предназначена для массового читателя. Главное при языково-стилистическом оформлении текста научных работ в том, чтобы его содержание по форме своего изложения было доступно тому кругу читателей, на которых такие работы рассчитаны.

Краткость — третье необходимое и обязательное качество научной речи, более всего определяющее её культуру. Реализация этого качества означает умение избежать ненужных повторов, излишней детализации и словесного мусора. Каждое слово и выражение служит здесь той цели, которую можно сформулировать следующим образом: как можно не только точнее, но и короче донести суть дела. Поэтому слова и словосочетания, не несущие никакой смысловой нагрузки, должны быть полностью исключены из текста.

Многословие, или речевая избыточность, чаще всего проявляется в употреблении лишних слов. Например: "Для этой цели используются *имеющиеся* программы машинного перевода" (если программ нет, то и использовать их нельзя).

Чтобы избежать многословия, необходимо прежде всего бороться с плеоназмами, когда в текст вкрапливаются слова, ненужные по смыслу.

Такие слова в работе свидетельствуют не только о языковой небрежности автора, но и часто указывают на нечёткость представления о предмете речи или о том, что он просто не понимает точного смысла заимствованного из чужого языка слова. Так появляются сочетания типа: интервал *перерыва*, *внутренний* интерьер, габаритные *размеры* и пр.

К речевой избыточности следует отнести и употребление без надобности иностранных слов, которые дублируют русские слова и тем самым неоправданно усложняют высказывание. Зачем, например, говорить "ничего экстраординарного", когда можно сказать "ничего особенного"; вместо ординарный — обыкновенный, вместо индифферентно — равнодушно, вместо игнорировать — не замечать, вместо лимитировать — ограничивать, вместо ориентировочно — примерно, вместо функционировать — действовать, вместо диверсификация —

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

разнообразии, вместо детерминировать — определять, вместо апробировать — проверять, вместо прозрачный - транспарентный и т.д.

Неправильное или параллельное употребление иноязычной лексики ведет, как правило, к ненужным повторениям, например, "потерпеть полное фиаско" ("фиаско" и есть "полное поражение").

Другая разновидность многословия — тавтология, т.е. повторение того же самого другими словами. Многие работы буквально переполнены повторениями одинаковых или близких по значению слов, например, "в августе *месяце*", "*схематический* план", "пять *человек* переводчиков", "семь *текстов* переводов".

Помимо лексических *форм* многословия в работах нередки и стилистические недочеты речевой избыточности, среди которых преобладают канцеляризмы, засоряющие язык, придавая ему казённый оттенок. Примером могут служить следующие фразы: "Эти переводы *допустимы к публикации* только после специальной обработки", "Переходные глаголы *служат в качестве* особенности", "Распечатка материалов осуществляется здесь *через посредство* принтера", "Перевод осуществляют *на базе* использования электронного словаря".

Особенно часто канцеляризмы проникают в научную речь в результате неуместного использования так называемых отыменных предлогов (в деле, по линии, за счёт, в части), которые лишают такую речь эмоциональности и краткости. Например: "В *части* удовлетворения запросов населения", "В *деле* повышения экономичности работы".

Очень часто в тексте научных работ возникает необходимость в определённой последовательности перечислить технологические операции, трудовые приёмы. В таких случаях обычно используются сложные бессоюзные предложения, в первой части которых содержатся слова с обобщающим значением, а в последующих частях по пунктам конкретизируется содержание первой части. При этом рубрики перечисления строятся однотипно, подобно однородным членам при обобщающем слове в обычных текстах. Между тем нарушение однотипности рубрик перечисления — довольно распространённый недостаток языка многих работ. Поэтому на однотипность построения таких рубрик всегда следует обращать внимание.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Рубрикация текста научной работы представляет собой деление такого текста на составные части, графическое отделение одной части от другой, а также использование заголовков нумерации и т.п. Рубрикация в работе отражает логику научного исследования и потому предполагает чёткое подразделение рукописи на отдельные логически соподчиненные части,

Простейшей рубрикой является *абзац* - отступ вправо в начале первой строки каждой части текста. Абзац, как известно, не имеет особой грамматической формы. Поэтому его чаще всего рассматривают как композиционный приём, используемый для объединения ряда предложений, имеющих общий предмет изложения. Абзацы делаются для того, чтобы мысли выступали более зримо, а их изложение носило более завершённый характер. Логическая целостность высказывания, присущая абзацу, облегчает восприятие текста. Именно понятие единой темы, объединяющей абзац со всем текстом, есть то качественно новое, что несёт с собой абзац по сравнению с чисто синтаксической "единицей высказывания"— предложением. Поэтому правильная разбивка текста работы на абзацы существенно облегчает её чтение и осмысление.

Абзацы одного параграфа или главы должны быть по смыслу последовательно связаны друг с другом. Число самостоятельных предложений в абзаце различно и колеблется в весьма широких пределах, определяемых сложностью передаваемой мысли.

При работе над абзацем следует особое внимание обращать на его начало. В первом предложении лучше всего называть тему абзаца, делая такое предложение как бы заголовком к остальным предложениям абзацной части. При этом формулировка первого предложения должна даваться так, чтобы не терялась смысловая связь с предшествующим текстом.

В каждом абзаце следует выдерживать систематичность и последовательность в изложении фактов, соблюдать внутреннюю логику их подачи, которая в значительной мере определяется характером текста.

В повествовательных текстах (то есть текстах, излагающих ряд последовательных событий) порядок изложения чаще всего определяется хронологической последовательностью фактов и их смысловой связью. В тексте приводятся только узловые события, при этом учитывается их продолжительность во времени

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

и смысловая значимость для раскрытия всей темы.

В описательных текстах, когда предмет или явление раскрывается путём перечисления его признаков и свойств, вначале принято давать общую характеристику факта, взятого в целом, и лишь затем — характеристику отдельных его частей.

Таковы общие правила разбивки текста научной работы на абзацы. Что касается деления текста такой работы на более крупные части, то их разбивку нельзя делать путём механического расчленения текста. Делить его на структурные части следует с учетом логических правил деления понятия. Рассмотрим использование таких правил на примере *разбивки глав основной части на параграфы*.

Суть первого правила такого деления заключается в том, чтобы *перечислить все виды делимого понятия*. Поэтому объём членов деления должен быть равен в своей сумме объёму делимого понятия. Это означает, что глава по своему смысловому содержанию должна точно соответствовать суммарному смысловому содержанию относящихся к ней параграфов. Несоблюдение этого правила может привести к структурным ошибкам двоякого рода. Ошибка первого рода проявляется в том, что глава по смысловому содержанию уже общего объёма составляющих её параграфов, то есть, проще говоря, включает в себя лишние по смыслу параграфы.

Такая ошибка будет иметь место, если, например, при раскрытии содержания главы "Ассоциативные организационные структуры" кроме параграфов "корпорация", "хозяйственная ассоциация", "концерны", "холдинговые компании", "консорциум", "картель" и "трест" будут в качестве параграфов указаны производственные кооперативы и малые предприятия. Суть логической ошибки в том, что здесь деление на параграфы является избыточным с лишними для данного случая членами деления, поскольку кооперативы и малые предприятия относятся не к крупномасштабному (каковыми являются ассоциативные организационные структуры), а к маломасштабному бизнесу.

Ошибка второго ряда возникает тогда, когда количество составляющих главу параграфов является по смыслу недостаточным. Например, если взять главу "Услуги, предоставляемые банками" и разбить на четыре параграфа: 1) вклады "до востребования", 2) выигрышные вклады, 3) долгосрочные вклады и 4) срочные вклады, то правило соразмерности деления будет

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

нарушено и здесь, так как два члена деления — краткосрочные вклады и целевые вклады — оказались пропущенными.

На протяжении всего деления *избранный нами признак деления должен оставаться одним и тем же и не подменяться другим признаком*. Так, если главу "Виды автомобильной техники" разбить на три параграфа: 1) легковые автомобили, 2) грузовые автомобили и 3) автомобили-вездеходы, то это будет неправильно. Дело в том, что автомобильная техника рассматривается здесь вместо одного по двум признакам: видам перевозимого груза и проходимостью. Следствием этого является то, что, во-первых, деление окажется неполным, а, во-вторых, члены деления частично совпадают друг с другом, ибо среди автомобилей-вездеходов есть как легковые, так и грузовые автомобили.

По смыслу *члены деления должны исключать друг друга, а не соотноситься между собой как часть и целое*. Так, нельзя с точки зрения логики признать правильным деление главы "Больные, особо нуждающиеся в особом уходе" на параграфы: 1) дети, 2) женщины и 3) кормящие матери. Суть логической ошибки здесь в том, что женщины и кормящие матери перечислены здесь в качестве самостоятельных членов деления, хотя таковыми они не являются, т.к. кормящие матери — это те же женщины.

Деление должно быть непрерывным, т.е. в процессе деления нужно переходить к ближайшим видам, не перескакивая через них. Ошибка, возникающая при нарушении этого правила логики, носит название "скачок в делении". Так, если главу "Виды предложений" разделить на три параграфа: 1) простые предложения, 2) сложносочиненные предложения и 3) сложноподчиненные, то это явная логическая ошибка смешения в одном ряду понятий различной степени рубрикации. Ошибку можно было бы исправить, разбив главу только на два параграфа:

1) простые предложения и 2) сложные предложения, которые в свою очередь могут быть разделены на сложносочиненные и сложноподчиненные.

Заголовки глав и параграфов научной работы должны точно отражать содержание относящегося к ним текста. Они не должны сокращать или расширять объем смысловой информации, которая в них заключена.

Не рекомендуется в заголовок включать слова, отражающие общие понятия или не вносящие ясность в

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

смысл заголовка. Не следует включать в заголовок слова, являющиеся терминами узкоспециального или местного характера. Нельзя также включать в заголовок сокращённые слова и аббревиатуры, а также технические формулы.

Любой заголовок в научном тексте должен быть по возможности кратким, т.е. он не должен содержать лишних слов. Однако и чрезмерная его краткость очень нежелательна. Дело в том, что чем короче заголовок, тем он шире по своему содержанию. Особенно опасны заголовки, состоящие из одного слова. По такому заголовку сложно судить о теме следующего за таким заголовком текста.

Встречается и другая крайность, когда автор хочет предельно точно передать в заголовке содержание главы. Тогда заголовок растягивается на несколько строк, что существенно затрудняет его смысловое восприятие.

Рубрикация текста нередко сочетается с *нумерацией* — числовым (а также буквенным) обозначением последовательности расположения его составных частей.

Возможные системы нумерации:

— использование знаков разных типов — римских и арабских цифр, прописных и строчных букв, сочетающихся с абзацными отступами;

— использование только арабских цифр, расположенных в определённых сочетаниях.

При использовании знаков разных типов система цифрового и буквенного обозначения строится по нисходящей:

А...Б...В...Г...

I...II...III...IV...

1...2...3...4...

1)...2)...3)...4)...

а)...б)...в)...г)...

Принято порядковые номера частей указывать словами (часть первая), разделов — прописными буквами русского алфавита (раздел А), глав — римскими цифрами (глава I), параграфов — арабскими цифрами (§1).

В настоящее время в научных и технических текстах внедряется чисто цифровая система нумерации, в соответствии с которой номера самых крупных частей научного произведения (первая степень деления) состоят из одной цифры, номера составных частей (вторая ступень деления) — из двух цифр,

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

третья ступень деления — из трех цифр и т.д. Использование такой системы нумерации позволяет не употреблять слова "часть", "раздел", "глава", "параграф" и т.д. (или их сокращенные написания).

Существует несколько методических приемов изложения научных материалов. Наиболее часто используются следующие приемы: 1) строго последовательный, 2) целостный (с последующей обработкой каждой главы), 3) выборочный (главы пишутся отдельно в любой последовательности).

Строго последовательное изложение материала требует сравнительно много времени, так как пока очередной раздел полностью не завершён, автор не может переходить к следующему. Но для обработки одного раздела требуется иногда перепробовать несколько вариантов, пока не найден лучший из них. В это время материал, почти не требующий черновой обработки, ожидает очереди и лежит без движения.

Целостный прием требует почти вдвое меньше времени на подготовку чистой рукописи, так как сначала пишется черновой вариант всего произведения, а затем производится его обработка в частях и деталях, при этом вносятся дополнения и исправления.

Нередко применяется *выборочное изложение материалов*. По мере готовности фактических данных автор обрабатывает материалы в любом удобном для него порядке.

На этом этапе работы над рукописью из уже накопленного текстового материала помимо отдельных глав желательно выделить следующие композиционные элементы работы:

- а) введение,
- б) выводы и предложения (заключение),
- в) библиографический список использованных литературных источников,
- г) приложения,
- д) указатели.

Перед тем как переходить к окончательной обработке черновой рукописи, полезно обсудить основные положения её содержания с научным руководителем.

Работа над чистой рукописью. Этот прием целесообразно использовать, когда макет черновой рукописи готов. Все нужные материалы собраны, сделаны необходимые обобщения, которые получили одобрение научного руководителя. Теперь начинается детальная шлифовка текста. Проверяется и критически

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

оценивается каждый вывод, формула, таблица, каждое предложение, каждое отдельное слово.

Автор ещё раз проверяет, насколько заглавие его работы и название её глав и параграфов соответствуют их содержанию, уточняет композицию произведения, расположение материалов и их рубрикация. Желательно также еще раз проверить убедительность аргументов в защиту своих научных положений. Здесь, как уже говорилось, целесообразно посмотреть на своё произведение как бы "чужими глазами", строго критически, требовательно и без каких-либо послаблений.

ОФОРМЛЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Требования к оформлению научно-исследовательской работы должны приближаться к тем, которые предъявляются к рукописям, направляемым в печать.

Студенческая научно-исследовательская работа состоит из пояснительной записки, которая может содержать в качестве приложений рисунки, таблицы (балансы), плакаты и т.п.

Пояснительная записка включает:

- титульный лист;
- задание на научно-исследовательскую работу (образец оформления см. в приложении 2);
- содержание;
- введение;
- разделы основной части в соответствии с утверждённым заданием (каждый раздел необходимо начинать с нового листа);
- заключение;
- список использованных источников;
- ведомость работы;
- приложения (если есть).

Листы пояснительной записки оформляются рамкой стандартных размеров и основной надписью по ГОСТ 2.104. Левая часть основной надписи СМК учебного заведения не заполняется, так как она предназначена для сведений о последующих изменениях в текстовом документе.

В основной надписи на всех последующих страницах после заглавной указывается:

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

- шифр работы (рекомендуемый шрифт в текстовом редакторе –Times New Roman, 20 pt);

- номер страницы.

Нумерация страниц пояснительной записки сквозная, начинается с титульного листа. Исключение составляют листы спецификаций, перечней элементов, технологических документов, которые помещаются в конце пояснительной записки и имеют собственную внутреннюю нумерацию страниц. Номера страниц не ставятся на титульном листе, задании на научно-исследовательскую работу.

Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 учитываются как одна страница.

Номера страниц проставляются внизу страницы арабскими цифрами без точки и чёрточек, выравнивание выполняется по правому краю. Все части пояснительной записки должны соответствовать требованиям нормативных документов.

Титульный лист является первым листом пояснительной записки. Оформлять его следует на белой бумаге формата А4 (210×297 мм) по ГОСТ 2.301.

Допускается использование готовых бланков, а также изготовление титульного листа при помощи текстовых редакторов с последующей печатью на принтере.

Для написания наименования вуза, заглавия «ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА», наименования и обозначение (шифра) работы применяется шрифт в текстовом редакторе – Times New Roman, 14 pt, буквы прописные.

Наименование вуза, слово «ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА» оформляются полужирным шрифтом. Для всех остальных надписей используется шрифт в текстовом редакторе – 12 pt, Times New Roman.

Перенос слов на титульном листе не допускается. Точки в конце строк не ставятся.

Задание является второй и третьей страницей пояснительной записки. Выполнять его следует на белой бумаге формата А4 (210×297 мм) по ГОСТ 2.301 чёрными чернилами (пастой) чертежным шрифтом по ГОСТ 2.304. Номера страниц не проставляются.

Допускается использование готовых бланков, а также изготовление листа «Задание» при помощи текстовых редакторов и печати на принтере.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Перенос слов в названии темы работы не разрешается, точка в конце названия не ставится. Точки в конце строк также не ставятся.

Для написания наименования вуза, слова «ЗАДАНИЕ», наименования и обозначение (шифра) работы применяется шрифт в текстовом редакторе – 14 пт Times New Roman, буквы прописные. Наименование вуза, слово «ЗАДАНИЕ» пишется полужирным шрифтом. Для всех остальных надписей используется шрифт 14 пт, Times New Roman, буквы строчные.

Содержание – это указатель заголовков текста работы. В данный раздел включают введение, номера и наименования глав и пунктов (параграфов), заключение, список использованных источников и приложения с указанием номеров страниц. Оглавление должно полностью отражать структуру основной части работы, повторяя как заголовки, так и нумерацию глав и параграфов с указанием страниц, с которых они начинаются.

Во *введении* обосновывается актуальность темы работы, определяется её цель и задачи, перечисляются методы и средства их реализации. Введение начинают с нового листа. Слово «ВВЕДЕНИЕ» располагается симметрично основному тексту.

Актуальность темы исследования – это определение важности исследуемой проблемы, аргументация необходимости её решения. Здесь полезно показать, к каким глобальным научным или практическим проблемам тема исследования имеет отношение. Обоснование актуальности темы позволяет сформулировать проблему исследования. Раскрытие актуальности темы не должно быть чрезмерно по объёму и обычно состоит из одного-двух предложений.

Выделение *объекта исследования* осуществляется на основе анализа избранной исследователем проблемы. Оно ограничивается одним предложением. Объект исследования – это «актуальное поле исследования», определяющее его границы. Объект представляет собой процесс или явление действительности, порождающее проблемную ситуацию исследования.

Предмет исследования - процессы, методы, формы, используемые при изучении объекта исследования (одно предложение). Предмет исследования включает в себя те свойства и стороны объекта, которые подлежат изучению. Предмет устанавливает познавательные границы

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

исследования, так как один и тот же объект может предполагать множество предметов исследования. Предмет исследования, как правило, соответствует названию темы работы.

Цель работы – это результат, который автор планирует получить в ходе исследовательского поиска. Цель исследования может быть связана либо с выявлением каких-либо закономерностей, связей объекта, либо с разработкой методических рекомендаций по разрешению проблемы исследования. Цель исследования обычно соответствует названию работы и формулируется через глагол (проанализировать, изучить, ознакомиться и т. д.)

Задачи исследования (не более 4-х позиций) должны соответствовать оглавлению работы, т.е. её основной части с учётом пунктов (параграфов) глав исследования.

Раздел «*Методы исследования*» описывают методы, которые были использованы при сборе, анализе и обобщении данных по теме работы.

Теоретическая значимость работы – вклад автора в изучение и научное решение данной проблемы.

Практическая значимость работы раскрывает результаты, которые были внедрены или предлагается внедрить в практику научно-исследовательской работы.

Источниковая база предполагает характеристику используемых в работе источников фактического материала.

Степень разработанности содержит анализ литературных источников, посвящённых исследованию проблемы.

Основная часть отражает процесс решения поставленных задач и полученные результаты. Здесь приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненной работы. Содержание разделов основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью её раскрывать.

Наименование разделов основной части пояснительной записки определяет руководитель в зависимости от темы работы. Каждый раздел начинается с нового листа.

Основная часть должна соответствовать теме работы и раскрывать её. В ней аргументировано излагается, обобщается, систематизируется теоретический, а также нормативный, методический и эмпирический материал по данной теме, анализируются различные стороны рассматриваемой

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

проблемы. Изложение изученного материала включает обзор научной литературы, анализ современного состояния проблемы, историю, сопоставление разных точек зрения.

Здесь дается собственное понимание вопроса, проводятся систематизация и классификация материала, раскрывается сущность проблемы, выделяются главные положения и ведущие идеи в соответствии с поставленными целью и задачами работы.

Обычно научно-исследовательская работа состоит из двух глав, разделённых на пункты или параграфы (не более двух-трёх).

Формулировка глав и пунктов (параграфов) должна быть ясной, краткой и в последовательной. Не допускается механическое переписывание текста из учебников и других источников, статистических и фактических данных, «раскавычивание» цитат, а также совпадающие формулировки темы и отдельных глав или пунктов.

Как правило, *в первая глава* работы носит вводный, теоретический характер. В ней на основе изучения литературных источников рассматривается сущность исследуемой проблемы, её категориальный аппарат, анализируются различные подходы к её решению, излагается собственная позиция автора.

Вторая глава носит аналитический характер. В ней предлагается новый подход к исследованию проблемы. В этой части работы излагается весь подвергнутый собственному осмыслению, отобранный и сгруппированный в соответствии с авторским замыслом фактический материал. Здесь необходимо установить причинно-следственные связи рассматриваемого явления.

Рекомендуется завершать каждую главу краткими выводами. Это позволит сформулировать общие итоги работы.

В *заключении* формулируются основные выводы исследования. Эта часть работы обычно занимает от двух до пяти страниц. Заключение пишется тезисно (по пунктам) и должно отражать основные выводы по теории вопроса, по проведённому анализу и всем предлагаемым направлениям совершенствования проблемы с оценкой их эффективности по конкретному объекту исследования. В заключении важно показать значение основных выводов исследования для решения научных и практических проблем, сформулировать нерешённые и требующие дальнейшего изучения вопросы в рамках рассматриваемой темы.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Содержание раздела уточняет руководитель работы в зависимости от темы и задания. Заключение начинают с нового листа. Слово «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» оформляется симметрично основному тексту.

Список использованных источников помещается непосредственно после основного текста работы и отражает степень изученности темы.

Список использованных источников должен быть выполнен в соответствии с ГОСТом 7.32 «Отчёт о научно-исследовательской работе». Структура и правила оформления должна соответствовать правилами библиографического описания документов ГОСТа 7.1 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», ГОСТа Р 7.0.5 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила оформления». Для ссылки на электронные источники применяется также ГОСТ 7.82 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления».

Список использованных источников начинают с нового листа. Слова «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ» оформляются симметрично основному тексту. Список является обязательным разделом и включается в содержание текстового документа пояснительной записки. Он должен быть пронумерован. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте пояснительной записки.

В студенческих научно-исследовательских работах список использованных источников определяется рабочей программой дисциплины, по которой выполняется работа. Литература и информационные источники, используемые для написания работ должны быть актуальны на момент написания работы. Список использованных источников приводится в следующей последовательности:

- законодательные и нормативно-методические документы и материалы;
- монографии, учебники, справочники и т.п.;
- научные статьи, материалы из периодической печати;
- электронные ресурсы.

Допускается формирование списка источников в порядке упоминания. Наиболее удобным является алфавитное

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

расположение материала, так как в этом случае произведения собираются в авторских комплексах. Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий.

Официальные документы ставятся в начале списка. Литература на иностранных языках помещаются в конце списка после литературы на русском языке, образуя дополнительный алфавитный ряд.

Сведения о книгах (монографии, учебники, справочники и т.п.) должны включать фамилию и инициалы автора (авторов), название книги, город, издательство, год издания, количество страниц. Наименование места издания необходимо приводить полностью в именительном падеже, допускается сокращение названия только двух городов – Москва (М) и Санкт-Петербург (СПб).

Сведения о статье из периодического издания должны включать фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), год выпуска, номер издания (журнала), страницы.

Пояснительная записка должна быть выполнена на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210×297 мм) в соответствии с общими требованиями к текстовым документам ГОСТа 2.105, 2.106.

Текст пояснительной записки выполняют одним из следующих способов:

- рукописным способом, чётким почерком, чернилами (пастой) одного цвета (чёрного, синего). Применение в одной работе чернил (пасты) разного цвета не допускается. Высота строчных букв в тексте не менее 2,5 мм;

- с помощью текстовых редакторов через полуторный интервал шрифтом Times New Roman, размер шрифта – 14 пт. Разрешается использовать возможности акцентирования внимания: курсив, разрядка букв.

Текст пояснительной записки в рамках следует размещать, соблюдая следующие размеры согласно ГОСТу 2.104:

- расстояние от рамки и в конце строк не менее 3 мм;
- расстояние от текста до верхней и нижней рамки не менее 10 мм;
- абзацы в тексте начинают с отступом, равным 12-12,5 мм.

При выполнении пояснительной записки без рамки необходимо соблюдать следующие размеры полей:

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

- правое – не менее 10 мм,
- верхнее и нижнее – не менее 20 мм,
- левое – не менее 30 мм.

Опечатки, опiski и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием корректором для бумаги и нанесением на том же месте исправленного текста. Плотность вписанного текста должна быть приближенной к плотности основного текста.

Если текст был напечатан на принтере, то исправления разрешено вносить только чёрной пастой.

Нумерация страниц в тексте пояснительной записки, включая иллюстрации и таблицы, выполненные на листах формата А4, сквозная.

Первым листом является титульный лист пояснительной записки. Вторым и третьим – задание к работе. Номера страниц на них не проставляются, но входят в общую нумерацию листов пояснительной записки

Полное наименование темы работы на титульном листе, на листе задания, в основной надписи и в тексте пояснительной записки должно быть одинаковым. Неточности в формулировке, сокращения не допускаются.

Текст пояснительной записки должен быть кратким, чётким, не допускающим различных толкований и при необходимости разделяться на разделы, подразделы, пункты и подпункты. Степень дробления материала зависит от его объёма и содержания.

В студенческих научно-исследовательских работах допускается последующий раздел оформлять не с нового листа, а в продолжение текста предыдущего раздела. Подразделы с нового листа не начинаются. Не допускается размещать наименования подразделов в нижней части листа, если под ними помещается менее двух строк текста.

Разделы должны иметь порядковые номера в пределах всей пояснительной записки, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа.

Подразделы должны иметь порядковые номера в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. Точки в конце номера подраздела не ставят.

Если в подразделе имеются пункты, то нумерация

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

пунктов должна быть в пределах подраздела. Номер пункта состоит из номеров раздела, подраздела, пункта, разделённых точками. В конце номера пункта точка не ставится.

Разделы и подразделы должны иметь заголовки. Пункты, как правило, заголовков не имеют. Заголовки должны чётко и кратко отражать содержание. Заголовки следует оформлять с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчёркивая. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Перенос слов в заголовках не допускается. Точки в конце заголовка не ставятся.

Для заголовков разделов, подразделов, пунктов используется шрифт Times New Roman, размер 14 пт. Иная гарнитура шрифта не допускается (за исключением случаев оформления работ в рукописном виде). Заголовки разделов допускается оформлять полужирным шрифтом.

Заголовки разделов основной части письменной записки работы следует располагать на отдельной строке, посередине, симметрично основному тексту с соответствующей нумерацией. Наименование разделов «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ» следует располагать на отдельной строке, посередине, симметрично основному тексту и не нумеровать.

Расстояние между заголовком раздела и заголовком подраздела, а также между заголовком раздела и текстом при использовании текстового редактора пропускается одна строка, интервал полуторный.

ЗАЩИТА РАБОТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

По итогам научно-исследовательской деятельности студент должен публично защитить написанную работу. Аттестация проводится в форме зачёта с оценкой. Сроки сдачи и защиты работы устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным планом, итоговый отчет и зачет проводятся в 8 и 10 семестрах.

Защите предшествует индивидуальное собеседование с научным руководителем, определяющим степень готовности работы и решающим вопрос о допуске к защите. Результаты работы могут быть апробированы в форме выступления на научно-методическом семинаре кафедры или на заседании

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

кружка, а также в научной публикации.

При защите работы студент докладывает о её результатах, отвечает на поставленные вопросы, высказывает собственные выводы, пожелания и предложения.

По итогам защиты работы студент получает зачёт с оценкой, которая заносится в ведомость и зачётную книжку.

Публичная защита научно-исследовательской работы проводится в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры.

Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. Студенты, не сдавшие работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

Для представления работы студенту отводится пять-семь минут, при этом можно пользоваться заранее написанным докладом, иллюстративным материалом. По окончании доклада присутствующие могут задавать вопросы по теме исследования.

Работа оценивается по пятибалльной шкале. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя научно-исследовательской работы, но и форма представления работы студентом, его умение формулировать и аргументировать свои идеи, отвечать на вопросы.

Оценка «отлично» ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления. Отличная оценка предполагает прочные навыки научно-исследовательской работы.

Студент демонстрирует умение определять актуальность темы исследования, практическую значимость исследования, его научную новизну, объект, предмет, формулировать его цель и задачи.

При этом студент делает обоснованные выводы и рекомендации по дальнейшему повышению эффективности изучаемых им технологий, например, стратегий перевода, преодолению выявленных негативных явлений, например, переводческих ошибок, объясняет механизмы приведения таких рекомендаций в действие.

Отличная оценка также подразумевает, что студент

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

вовремя представил работу, оформленную в соответствии с требованиями и одобренную руководителем, подготовил презентацию по результатам практики и успешно выступил на научно-методическом семинаре кафедры или на заседании кружка.

Оценка «хорошо» ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения несколько нарушена, ответы на вопросы не всегда аргументированы.

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и речевые, не может ответить на вопросы в процессе защиты работы. Удовлетворительная оценка выставляется, если он представил варианты практических решений и обосновал их выбор, однако не оценил эффективности проекта и не обосновал выбор решений, представил аналитический материал по теме исследования с замечаниями и рекомендациями руководителя, подготовил презентацию по результатам практики низкого качества и выступил на научно-методическом семинаре или заседании кружка кафедры, однако не смог обоснованно ответить на все поступившие вопросы

Оценка «неудовлетворительно» ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа речевых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы (рукописный вариант, неверное оформление, отсутствие библиографического списка и т.п.), плагиата. Студент, получивший «неудовлетворительно» демонстрирует низкий уровень практических навыков определения строения и свойств объекта исследования, не умеет выявить в полном объеме причины негативных изменений и их последствия, формулирует ошибочные выводы и рекомендации, не объясняет механизмы приведения таких рекомендаций в действие. Неудовлетворительно работа может быть оценена и в том случае, если студент подготовил задание частично частично, не оценил эффективности проекта и не обосновал выбор решений, представил аналитический материал по теме исследования фрагментарно без учета замечаний и рекомендаций руководителя.

Неудовлетворительной научно-

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

исследовательская работа признаётся и тогда, когда студент не подготовил презентацию по её результатам и не выступил на защите работы либо вообще её не представил.

Оценка, выставленная комиссией является окончательной и пересмотру не подлежит.

Защищенные работы хранятся на кафедре в течение установленного срока и могут быть при необходимости выданы автору на определённый срок.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЩИТЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

1. Дать классификацию методов научных исследований в области перевода и переводоведения.
2. Охарактеризовать особенности содержания исследований в области специального перевода.
3. Рассказать о видах и тематике НИР в области перевода и переводоведения.
4. Раскрыть основные вопросы методики подготовки и проведения научного исследования в области перевода и переводоведения.
5. Раскрыть методику обработки эмпирических данных в области перевода и переводоведения.
6. Осветить основные этапы научного переводоведческого исследования, дать их краткую характеристику.
7. Дать перечень и характеристику теоретическим и эмпирическим методам исследования перевода.
8. Охарактеризовать категорию единицы перевода в традиционном переводоведении и в системах на основе технологии Translation Memory.
9. Охарактеризовать использование программ на основе технологии Translation Memory в организации работы переводческого отдела.
10. Осветить проблему сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода.
11. Охарактеризовать технику переводческой записи.
12. Охарактеризовать особенности практического применения CAT-Tools.
13. Дать классификацию переводческих ошибок.

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

14. Осветить критерии оценивания письменного перевода.
15. Осветить проблемы перевода специальной лексики и терминов в сфере информационных технологий.
16. Осветить понятие межкультурной компетенции и пути её достижения в деятельности переводчика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научное исследование — сложный процесс, требующий от автора творческого подхода, вдохновения. В этом исследовательская деятельность сближается с искусством. Разумеется, творческая муза является не всякому. Иными словами, нельзя прогнозировать, в какой момент автора посетит озарение, придут плодотворные идеи, когда он совершит открытие. Это, в известном смысле, таинство, которое не совершается по расписанию. Однако владение методологией научного творчества, его сложившимися приёмами и методами существенно облегчает нелёгкую задачу создания научного труда. Чтение литературы по теме исследования, работа над рукописью произведения, несомненно, способствует зарождению интересных идей.

В работе над исследованием важен и психологический настрой. Наиболее оптимальным представляется такой, когда автор рассматривает своё произведение не как формальную обязанность, а как возможность реализовать задуманную идею, которую он долго вынашивал, пока она не "созрела".

Такие люди обычно начинают с небольшой студенческой работы, которая постепенно развивается и в конце концов оформляется в виде серьёзного научного труда. Именно им и предназначены наши рекомендации. Именно для них автор стремился обобщить накопленный опыт научной работы в области подготовки научно-исследовательских работ и постарался его передать.

Пособие не содержит готовых рецептов на все случаи научной работы. Все дающиеся в ней советы и рекомендации являются наиболее общими, требующими индивидуальной корректировки в соответствии с характером и тематической направленностью выполняемой работы. Но если усвоены эти принципиальные положения, то можно надеяться, что пособие

принесёт пользу.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Карта методического обеспечения
научно-исследовательской работы

Автор	Название	Издательство	Год издания	Ссылка на эл. ресурс
1	2	3	4	5
Богатская Е.Ю., Карагодская Ю.С.	Практикум по письменному переводу с английского языка на русский	Ростов н/Д: Изд-во ДГТУ	2013	
Гончарова Ю.Л.	Чтение, аннотирование и реферирование текстов на английском языке	Ростов н/Д: Изд-во ДГТУ	2013	
Мисуно Е.А. и соавт.	Письменный перевод специальных текстов	М.: Флинта	2013	http://ibooks.ru
Романова О. Н., Долинская А. В.	Основы технического перевода	Волгоград: ВолгАСУ	2011	http://ibooks.ru
	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - рефераты и полные тексты более 14 млн. научных статей и публикаций в открытом доступе.			http://elibrary.ru
Воскерчян О.М. и соавт.	Учебное пособие по научному стилю речи (гуманитарный профиль)	Ростов н/Д: Изд-во ДГТУ	2013	

Научно-исследовательская работа: общие требования к подготовке и оформлению

Глушко М.М.	Теория и практика английской научной речи	М.: Изд-во Моск. ун-та	1987	
Григоров В.Б.	Как работать с научной статьёй	М.: Высш. шк.	1991	
Дмитриева Л.Ф.	Английский язык. Курс перевода.	Ростов н/Д: МарТ	2008	
Казакова Т.А.	Практические основы перевода = English <=> Russian	СПб.: Союз	2005	
Кипнис И.Ю.	Чтение и перевод английского научно-технического текста	Мн.: Белорус. нац. техн. ун-т.	2003	
Латышев Л.К.	Технология перевода	Изд. центр «Академия»	2009	
Литвинова, Т.Т.	Общетехнические тексты	Ростов н/Д: РИО ДГТУ	2007	
Сдобников В.В.	20 уроков устного перевода	М.: АСТ: Восток-Запад	2006	
Сулейманов О.А., Лягушкина Н.В.	Грамматические аспекты перевода	М.: Изд. центр «Академия»	2009	
Тихонов А.А	Английский язык. Теория и практика перевода	М.: Велби: Проспект	2007	
Федорова Н.П.	Перевод с английского языка	М.: ACADEMIA	2005	
.	European Standard ICS 03.080.20.Translation Services. Ref. No. prEN 15038:2006: E	CEN	2006	http://cen.eu
	Applied Linguistics			http://www.oxfordjournals.org
	Forum for Modern Language Studies			http://www.oxfordjournals.org

	International Journal of Lexicography			http://www.oxfordjournals.org
	Школа перевода специальной технической документации			http://www.intent93.ru/309/106
	Факультет технического перевода			http://www.facebook.com/ft.su
	«Союз переводчиков России» (СПР)			http://www.translators-union.ru
	Международная федерация переводчиков (FIT)			www.fit-ift.org

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ДГТУ)**

Факультет Социально-гуманитарный
Кафедра Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация

Заведующий кафедрой

«__» _____ 20__ г

ЗАДАНИЕ

на научно-исследовательскую работу

Студент _____ Код 45.05.01 Группа _____

Тема _____

Срок представления работы к защите «__» _____ 20__ г.

Исходные данные для научно-исследовательской работы

Например: Для написания работы были использованы материалы курса по (название курса), работы отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. Здесь же указываются литературные источники, на базе которых проводилось исследование.

